



国家汉办/孔子学院总部

ДЕЛОВОЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
ПРАКТИЧЕСКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ
(На китайском и русском языках)

商务汉语

实 用 口 语

SHANGWU HANYU SHIYONG KOUYU
(HAN E SHUANGYU BAN)

(汉俄双语版)

杨春宇 刘金兰◎著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press



国家汉办/孔子学院总部

ДЕЛОВОЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
ПРАКТИЧЕСКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ
(На китайском и русском языках)

商务汉语

实 用 口 语

SHANGWU HANYU SHIYONG KOUYU
(HAN RU SHIYONG YAN)

(汉俄双语版)

杨春宇 刘金兰◎著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务汉语实用口语: 汉俄 / 杨春宇, 刘金兰著
—北京: 对外经济贸易大学出版社, 2010

ISBN 978-7-81134-479-0

I. ①汉… II. ①杨…②刘… III. ①商务—汉语—
口语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第208484号

© 2010年 对外经济贸易大学出版社出版发行
版权所有 翻印必究

商务汉语实用口语

(汉俄双语版)

杨春宇 刘金兰 著

责任编辑: 张瑞 胡小平

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街10号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限公司印装

新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 140 × 203 6.625印张 164千字

2010年1月北京第1版 2010年1月第1次印刷

ISBN: 978-7-81134-479-0

印数: 0001-3000册 定价: 25.00元 (含光盘)

前 言

《商务汉语实用口语》(汉俄双语版)教材专为母语为俄语的外国朋友学习商务汉语编写,适合从事涉华商务工作的俄罗斯、独联体国家的商人、公司员工及孔子学院的学员学习与提高商务汉语口语使用,实用性强,商务特色鲜明。

本教材的编撰,充分考虑到涉华商务工作的实际需要,按照商务汉语学习的基本规律,采用了汉语、外语并行且标注拼音的行文方式,依照涉华商务工作可能涉及的商务旅行、商务活动及商务交际等情景,在语言与内容上循序渐进地设计了商务汉语实用口语对话、常用语句等内容,力求帮助母语为俄语的外国朋友解决在实际涉华商务工作中可能遇到的口语听说困难,克服商务交际中的汉语障碍,轻松面对应用商务汉语口语开展的有关商务交际活动。

在本教材的编写过程中,中国原子能研究院的吕品女士、中国五矿集团的王秉男女士提供了重要帮助,俄罗斯专家董瑞娜女士勘校了俄语文本,宋艳梅博士、孙芳博士及李雪迪同志承担了部分编写工作,在此谨表谢意。

本教材的编写还得到了国家汉办领导、对外经济贸易大学主要领导及国内外许多商务专家和语言教学专家的关心与指导,在此一并表示感谢。

作 者

2009年11月于中国北京

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

第一部分 商务旅行

Раздел I Деловая поездка001

- 一、办理签证手续 Визовые формальности002
- 二、购买机票 Покупка авиабилетов005
- 三、办理出入境手续 Выезд и въезд008
- 四、入住宾馆 Размещение в гостинице010

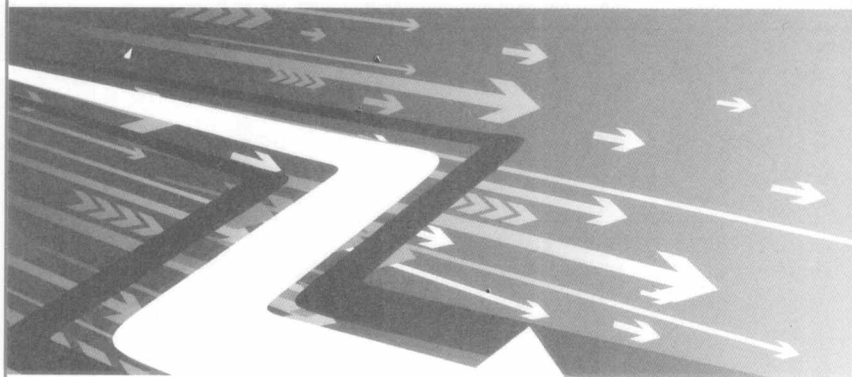
第二部分 商务活动

Раздел II Коммерческая деятельность015

- 一、在雅宝路 На улице Ябаолу016
 - 1. 在雅宝路·用餐 На улице Ябаолу. В ресторане016
 - 2. 在雅宝路·用车 На улице Ябаолу. Заказ такси019
 - 3. 在雅宝路·逛商铺 На улице Ябаолу. Магазины021
 - 4. 在雅宝路·换汇 На улице Ябаолу. Обмен валюты023
 - 5. 在雅宝路·购买商品
 - На улице Ябаолу. Покупка товаров025
 - 6. 在雅宝路·厂家订货
 - На улице Ябаолу. Заказ товаров.....028
 - 7. 在雅宝路·价格洽谈
 - На улице Ябаолу. Согласование цен.031
 - 8. 在雅宝路·提货验货
 - На улице Ябаолу. Получение и проверка товара033
 - 9. 在雅宝路·退换货
 - На улице Ябаолу. Возврат и обмен товара.....035

Раздел I Деловая поездка

Dìyī bùfen Shāngwù lǚxíng
第一部分 商务旅行



Визовые формальности

Yī Bǎnlǐ qiānzhèng shǒuxù

一、办理签证手续

Петров: Здравствуйте! Я хотел бы подать заявку на получение визы в Китай.

Bídélúófū: Nín hǎo! Wǒ xiǎng shēnqǐng bànlǐ qù Zhōngguó de qiānzhèng.

彼得罗夫: 您好! 我想申请办理去中国的签证。

Работник в посольстве: Здравствуйте! Вы едете в Китай путешествовать?

Shǐguǎn zhíyuán: Nín hǎo! Nín qù Zhōngguó lǚxíng ma?

使馆职员: 您好! 您去中国旅行吗?

Петров: Нет. Наша компания направила меня в Китай на должность постоянного представителя.

Bǐ: Ò, bú shì. Wǒmen gōngsī pài wǒ qù Zhōngguó rèn cháng zhù dài biǎo.

彼: 哦, 不是。我们公司派我去中国任常驻代表。

Работник в посольстве: Да? Поздравляю Вас. Как долго Вы будете работать в Китае?

Shǐ: Ò, nà xiān gōngxǐ nín. Nín yào zài Zhōngguó gōngzuò duō jiǔ?

使: 哦, 那先恭喜您。您要在中国工作多久?

Петров: Пока решил работать один год, а потом в зависимости от ситуации принимаю решение.

Bǐ: Xiān quèdìng yì nián, zhǐhòu yào gēnjù qíngkuàng zài zuò juéding.

彼: 先确定一年, 之后要根据情况再作决定。

Работник в посольстве: Хорошо. Вам нужно оформить рабочую визу в Китай на 1 год. Пожалуйста, предъявите ваш паспорт, приглашение от китайской стороны, а также гарантийное письмо вашей компании и письмо о назначении.

Shǐ: Hǎode, nín xūyào bàn lǐ de shì fù Zhōngguó gōngzuò yīnián de gōngzuò qiānzhèng. Qǐng chūshì nín de hùzhào, zhōngfāng de yāoqǐnghán yǐjí guì gōngsī de dǎnbǎo hán hé rènmíngshū.

使: 好的, 您需要办理的是赴中国工作一年的工作签证。请出示您的护照、中方的邀请函以及贵公司的担保函和任命书。

Петров: Хорошо, вот мои документы.

Bǐ: Hǎode, zhè xiē shì wǒ de wénjiàn cáiliào.

彼: 好的, 这些是我的文件材料。

Работник в посольстве: Это анкета на получение визы в четырех экземплярах, пожалуйста, заполните её и наклейте фотографии. Рассмотрение займет некоторое время, через три дня Вы получите визу.

Shǐ: Zhè shì qiānzhèng shēnqǐngbiǎo, yí shì sì fèn, qǐng tián hǎo hòu fēnbéi tiē zhàopiàn. Shěnhé xūyào yíding de shíjiān, qǐng nín sān tiān hòu lǐngqǔ qiānzhèng.

使: 这是签证申请表, 一式四份, 请填写好后分别贴照片。审核需要一定的时间, 请您三天后领取签证。

Петров: Хорошо, спасибо. До свидания.

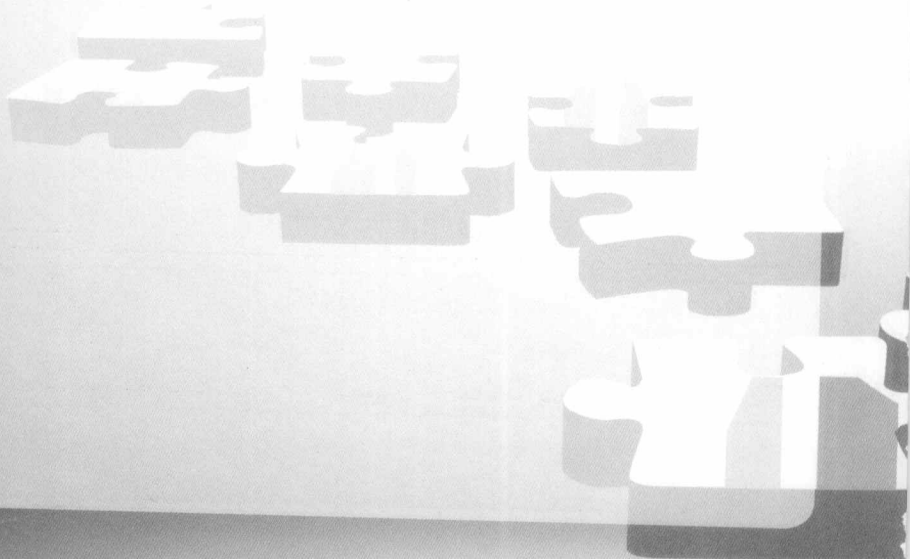
Bǐ: Hǎode, xièxie, zàijiàn.

彼: 好的, 谢谢, 再见。

Работник в посольстве: Пожалуйста. До свидания.

Shǐ: Búkèqì, zàijiàn.

使: 不客气, 再见。



Покупка авиабилетов

Èr Gòumǎi jīpiào

二、购买 机票

Петров: Здравствуйте! Я хочу забронировать два билета в Пекин на следующий понедельник.

Bǐdéluófū: Nín hǎo! Wǒ xiǎng yùdìng liǎng zhāng xià zhōuyī qù Běijīng de jīpiào.

彼得罗夫: 您好! 我想预订两张下周一去北京的机票。

Кассирша: Билеты в одну сторону или туда и обратно?

Shòupiàoyuán: Qǐngwèn, shì dānchéng háishi wǎngfǎn?

售票员: 请问, 是单程还是往返?

Петров: В одну сторону, спасибо.

Bǐ: Dānchéng, xièxie.

彼: 单程, 谢谢。

Кассирша: Пожалуйста, подождите.

Shòu: Hǎode, qǐng shāoděng.

售: 好的, 请稍等。

Кассирша: Какой класс вы хотите заказать?

Shòu: Qǐngwèn, nín xiǎng dìng shénme cāngwèi?

售: 请问, 您想订什么舱位?

Петров: Бизнес-класс.

Bǐ: Gōngwù cāng.

彼: 公务舱。

Кассирша: Хорошо. Вы забронировали два билета на следующий понедельник, Air China, CA910, бизнес-класс, время вылета: 18.55, из московского аэропорта. Всего XXX рублей.

Shòu: Hǎode, nín yùdìng de shì xià zhōuyī Zhōngguó guóháng CA jiǔ yāo líng hángbān de liǎng zhāng gōngwù cāng jīpiào, shí bā diǎn wǔ shí wǔ fēn cóng Mòsikē jīchǎng qǐfēi, piàojià hé jì xxx lúbu.

售: 好的, 您预订的是下周一中国国航CA910航班的两张公务舱机票, 18点55分从莫斯科机场起飞, 票价合计xxx卢布。

Петров: Да, вот деньги.

Bǐ: Hǎode, gěi nín qián.

彼: 好的, 给您钱。

Кассирша: Хорошо. Прошу Вас сообщить мне Ваше имя и номер паспорта, я дам Вам билеты.

Shòu: Hǎo, máfan nín gàosù wǒ nín de xìngmíng hé hùzhào hàomǎ, wǒ mǎshàng gěi nín chū piào.

售: 好, 麻烦您告诉我您的姓名和护照号码, 我马上给您出票。

Петров: Меня зовут Александр Петров, номер паспорта XXXXXX.

Bǐ: Wǒ de míngzi shì Yàlìshāndà Bǐdéluófū, hùzhào hàomǎ shì xxxxxx.

彼: 我的名字是亚历山大·彼得罗夫, 护照号码是xxxxxx。

Кассирша: Вот Ваши два билета, пожалуйста, проверьте.

Shòu: Zhè shì nín de liǎng zhāng jīpiào, qǐng héduì bìng shōu hǎo.

售: 这是您的两张机票，请核对并收好。

Петров: Спасибо.

Bǐ: Xièxiè.

彼: 谢谢。

Выезд и въезд

Sān Bànlǐ chūrù jìng shǒuxù

三、办理 出 入 境 手 续

Петров: Здравствуйте! Где проходят таможенные формальности?

Bídélúófū: Nín hǎo! Qǐngwèn, zài nǎr bànlǐ hǎiguān shǒuxù?

彼得罗夫: 您好! 请问, 在哪儿办理海关手续?

Работник в аэропорту: Идите прямо, потом налево.

Jīchǎng rényuán: Qǐng wǎng qián zǒu, zuǒzhuǎn jiùshì.

机场人员: 请往前走, 左转就是。

Петров: Спасибо.

Bǐ: Xièxie.

彼: 谢谢。

* * * * *

Работник в аэропорту: Предъявите, пожалуйста, ваш паспорт.
Спасибо.

Jī: Qǐng nín chūshì hùzhào, xièxie.

机: 请您出示护照, 谢谢。

Петров: Пожалуйста, вот мой паспорт.

Bǐ: Hǎode, zhè shì wǒ de hùzhào.

彼: 好的, 这是我的护照。

Работник в аэропорту: Поставьте вашу сумку на конвейер для досмотра, благодарю Вас за ваше сотрудничество.

Jī: Qǐng jiāng nín de bāo fàng zài ānjiǎn jī chuánsòngdài shàng jiēshòu ānjiǎn, xièxie nín de pèihé.

机: 请将您的包放在安检机传送带上接受安检, 谢谢您的配合。

Петров: Хорошо.

Bǐ: Hǎode.

彼: 好的。

Размещение в гостинице

Sì Rùzhù bīnguǎn
四、入住 宾馆

Петров: Здравствуйте!

Bǐdéluófū: Nín hǎo!

彼得罗夫: 您好!

Работник в гостинице: Здравствуйте! Это гостиница «Дружба». Чем могу Вам помочь?

Bīnguǎn qiántái: Nín hǎo! Zhèlǐ shì Yǒuyibīnguǎn. Qǐngwèn, wǒ kěyǐ bāng nín shénme máng ma?

宾馆前台: 您好! 这里是友谊宾馆。请问, 我可以帮您什么忙吗?

Петров: В следующий понедельник я приеду в Пекин, хотел бы забронировать номер в вашем отеле.

Bǐ: Xià zhōuyī wǒ dào Běijīng, xiǎng zài nǐmen bīnguǎn yùdìng fángjiān.

彼: 下周一我到北京, 想在你们宾馆预订房间。

Работник в гостинице: Скажите, пожалуйста, какой номер Вам нужен?

Bīn: Qǐngwèn, nín xūyào shénme yàng de fángjiān?

宾: 请问, 您需要什么样的房间?

Петров: Сколько стоит стандартный номер?

Bǐ: Biāozhǔnjiān fángfèi duōshao qián?

彼: 标准间房费多少钱?

Работник в гостинице: 200 юаней в сутки.

Bīn: Měi tiān liǎng bǎi yuán.

宾: 每天200元。

Петров: Тогда я забронирую один стандартный номер.

Bǐ: Nà wǒ dīng yíge biāozhǔnjiān ba.

彼: 那我订一个标准间吧。

Работник в гостинице: Хорошо, сэр. Скажите, пожалуйста, сколько дней Вы будете проживать в гостинице?

Bīn: Hǎode, xiānsheng. Qǐngwèn nín yào zhù jǐ tiān?

宾: 好的, 先生。请问您要住几天?

Петров: Три ночи. В четверг в полдень я уезжаю.

Bǐ: Wǒ yào zhù sān gè wǎnshang, zhōusì zhōngwǔ tuìfáng.

彼: 我要住三个晚上, 周四中午退房。

Работник в гостинице: Да. Позвольте мне повторить Ваш заказ: стандартный номер, будете проживать три ночи. Правильно?

Bīn: Hǎode. Qǐng yǔnxǔ wǒ chóngfù yíxià nín de yùdìng: yíge biāozhǔnjiān, zhù sān gè wǎnshang. Duì ma?

宾: 好的。请允许我重复一下您的预订: 一个标准间, 住3个晚上。对吗?

Петров: Всё правильно.

Bǐ: Méi wèntí.

彼: 没问题。

Работник в гостинице: Хорошо. Скажите, пожалуйста, Ваше имя, номер паспорта и номер контактного телефона, чтобы мы зарегистрировали ваше бронирование. Спасибо.

Bīn: Hǎode. Qǐng gàosu wǒ nín de xìngmíng, zhèngjiàn hàomǎ hé liánxì diànhuà, yǐbiàn wǒmen bàn lǐ yùdìng dēngjì, xièxie.

宾: 好的。请告诉我您的姓名、证件号码和联系电话, 以便我们办理预订登记, 谢谢。

Петров: Меня зовут Александр Петров, номер моего паспорта XXXXXXXXXXXX, номер сотового телефона XXXXXXXXXXXX.

Bǐ: Wǒ jiào Yàlìshāndà Bǐdéluófū, wǒ de hùzhào hào shì xxxxxxxx, shǒujī hào shì xxxxxxxxxx.

彼: 我叫亚历山大·彼得罗夫, 我的护照号是 xxxxxxxx xx, 手机号是 xxxxxxxxxxxx。

Работник в гостинице: Ждем Вашего приезда, до свидания.

Bīn: Qīdài nín de guānglín, zàijiàn.

宾: 期待您的光临, 再见。

Петров: До свидания.

Bǐ: Zàijiàn.

彼: 再见。

* * * * *

Работник в гостинице: Здравствуйте, сэр! Чем могу Вам помочь?

Bīn: Xiānsheng, nín hǎo! Yǒu shénme shì xūyào wǒ bāngmáng ma?

宾: 先生, 您好! 有什么事需要我帮忙吗?